

GEOGRAFIA LINGÜÍSTICA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ALTOARAGONESAS

Por JOSE MARIA ENGUITA

INTRODUCCIÓN.

1. Apenas han transcurrido tres años desde la publicación del último volumen del ALEANR¹ y ya puede afirmarse, con seguridad, que el desarrollo de la filología aragonesa, a través de los ingentes materiales que contiene la obra, ha sido muy notable: no hace falta más que repasar la lista de contribuciones que configuran los dos tomos del *Archivo de Filología Aragonesa* dedicados al profesor Buesa Oliver para percatarse de que dicho comentario no resulta, en modo alguno, exagerado².

Es verdad que la misma elaboración de los atlas lingüísticos origina limitaciones difíciles de superar: aparte de la falta de adecuación que presentan algunas respuestas en relación a las acepciones que encabezan cada mapa³, hay que tener presente que ningún atlas, por mucha

1. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, de M. ALVAR, A. LORENTE, T. BUESA y E. ALVAR, 12 vols., Madrid (Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C.), Zaragoza (Institución "Fernando el Católico"), 1979-1983.

2. De forma aproximada, la quinta parte de las colaboraciones —no todas de tema aragonés— estudia datos allegados por sus autores en el ALEANR. No hay que olvidar, naturalmente, meritorios trabajos realizados en los últimos años, que se basan en otro tipo de fuentes (documentación medieval, encuestas directas sobre determinadas localidades, etc.).

3. Lo admirable es que estos casos constituyen verdaderas excepciones; vid., a propósito del ALEICan, M.^a Inmaculada CORRALES, "Contribución al estudio del léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas, 1981, págs. 181-191.



información que aporte, pretende ser la panacea que resuelva de una vez todos los problemas; como muy bien advierte T. Buesa⁴, los cuestionarios en los que se basan, aunque sean generosos, “no aspiran a recoger toda el habla viva de una localidad, sino sólo aquellos caracteres que previamente se han considerado relevantes, lo mismo que los encuestadores, por motivos sincrónicos (su gran enemigo es el tiempo), tampoco pueden visitar todos los pueblos y forzosamente dejan muchos huecos de la red explorada”. A pesar de las restricciones señaladas, conviene resaltar que, a través de los atlas, es posible disponer de una fuente casi inagotable para emprender investigaciones sobre las distintas disciplinas lingüísticas, con derivaciones incluso hacia la historia del pensamiento y la cultura tradicionales. En cualquier caso, la aplicación del método etnográfico estricto como base del estudio global de lengua y cultura⁵ hubiera hecho muy difícil el análisis lingüístico de un territorio relativamente extenso y, por lo tanto, el examen de las realizaciones idiomáticas atestiguadas dentro de sus límites geográficos. Hubiera impedido, en suma, trabajos como el que intento llevar a cabo en las páginas que siguen.

2. La mayor parte de las contribuciones filológicas centradas en el ALEANR han prestado su atención, sobre todo, a diversos aspectos léxicos. Mi propósito, en este caso, es diferente: trataré de delimitar algunas isoglosas respecto a la conservación o pérdida de F- inicial en el conjunto regional⁶; para ello voy a apoyarme en cuantos mapas informan sobre esta característica dialectal, tanto los que proporcionan pluralidad de significantes —que servirán de ayuda complementaria— como los que dan cuenta de una forma léxica predominante o exclusiva. Estos últimos, claro está, son los que permiten con más claridad el trazado de isoglosas y, por razones metodológicas, deben ser contem-

4. Vid. “Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés”, en *II Jornadas sobre el Estado actual de los Estudios sobre Aragón (1979)*. (Zaragoza, 1980, págs. 355-400), págs. 387-391.

5. “Idealmente (...) requiere de un largo período de estudio íntimo y de resistencia en una comunidad pequeña bien determinada, el conocimiento de la lengua hablada y la utilización de un amplio abanico de técnicas de observación, incluyendo largos contactos cara a cara con los miembros del grupo local, participación de las actividades de este grupo y un mayor énfasis en el trabajo intensivo con los informadores que en la utilización de datos documentales o de encuesta” (vid. H. C. CONKLIN, “Etnografía”, en *La antropología como ciencia*. Editado por J. R. Llobera [Barcelona, Anagrama, 1975, págs. 153-166], pág. 153).

6. Se entiende que dichas isoglosas corresponden al momento en que se realizaron las encuestas (1963-1966) y que en la actualidad pueden haberse alterado, lógicamente, a favor de la lengua oficial.



plados desde una doble perspectiva: los que suministran materiales que afectan sólo a la zona genuinamente dialectal, por una parte; y, por otra, los que sirven además para caracterizar la variedad aragonesa del castellano, aspecto en el que no voy a detenerme en este artículo.

Entre los primeros hay que enumerar: 'harina' (m. 235), 'horno' (m. 240), 'huso' (m. 271), 'hilera' (m. 271), 'ristra de ajos' (m. 309), 'sarta de cebollas' (m. 310), 'hilar' (lám. 322a), 'hilandera' (lám. 322a), 'higuera' (m. 380), 'haya' (m. 400), 'hormiga' (m. 427), 'hogar' (m. 812), 'hollín' (m. 827), 'ahumar' (m. 828), 'atracarse de comer' (m. 877), 'herrero' (m. 1259), 'herrador' (m. 1269), 'agujero' (m. 1400), 'ahogarse' (m. 1450), 'herrar' (m. 1465), 'herradura' (m. 1466), 'hilo' (m. 1468), 'hecho' (mapa 1485), 'deshacer' (m. 1463) - 'hacer' (lám. 1642)⁷, 'ahogado' (m. 1702).

Entre los segundos se encuentran: 'maleza amontonada' (m. 18), 'fagna' (m. 21), 'hoz' (m. 53), 'haz' (m. 61), 'hacina' (m. 70), 'puntal' (m. 347), 'garduña' (m. 474), 'gabato' (m. 501), 'halcón' (lám. 538), 'hozar' (m. 655), 'deshollinar' (m. 829), 'gachas de harina' (m. 868), 'sepultura' (m. 1467); además, para el estudio de otros fenómenos no exentos de interés respecto a f- inicial, puede acudir a 'hinojo' (m. 289), 'vencejo' (m. 454), 'estercolero' (m. 545), 'aguijón' (m. 753), etc.

CONSIDERACIONES HISTÓRICAS.

3. La pervivencia de f- inicial en las hablas altoaragonesas, con representantes que llegan incluso a las provincias de Zaragoza y Teruel, es afirmación que viene repitiéndose en los estudios de carácter regional; M. Alvar, por ejemplo, considera que "éste es uno de los rasgos más característicos de nuestro dialecto, aunque no sea específicamente suyo dentro del campo dialectal hispánico"⁸. Los tratadistas de hablas particulares también han insistido en dicha conservación; así, P. González Guzmán, a propósito del Valle de Aragüés: "Vive con gran in-

7. Se consideran ambos infinitivos como respuesta unitaria en el trabajo; he de aclarar asimismo que las abreviaturas m. y lám. indican *mapa* y *lámina* respectivamente; las localidades estudiadas serán citadas mediante las notaciones numéricas que aparecen en la figura 1, reproducción del mapa 3 del tomo I del ALEANR; si en alguna ocasión surge el signo *, éste significa que el empleo del término junto al que se apunta ha de considerarse anticuado.

8. Vid. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 157; vid. asimismo R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1968, pág. 233.



tensidad en toda el área, intensidad que es casi sistemática en el barranco del Osia"⁹; o M.^a Luisa Bayo, en su monografía sobre D. Miral: "Se cumple este fenómeno prácticamente en todos los casos"¹⁰. Más recientemente, B. Mott se ha expresado en parecidos términos respecto al chistavino: "Se conserva con toda regularidad"¹¹. En la zona castellanizada se ha atestiguado asimismo la presencia de esta f- inicial, que no abarca, lógicamente, todos los casos en los que cabría esperar idénticos resultados, sino que afecta sólo a palabras aisladas¹².

En la documentación medieval son constantes los ejemplos de f- conservada¹³, lo cual no resulta inesperado en este contexto; interesa resaltar, eso sí, que la castellanización de este rasgo en las tierras llanas de Aragón se sitúa a fines del siglo xv, según el recuento llevado a cabo por F. Lázaro sobre la *Recopilación de los Estatutos de la ciudad de Zaragoza*¹⁴: si en 1468 aparece la primera muestra de h- registrada, la desaparición de f- comienza a ser regular desde 1518, existiendo una etapa previa de variantes en lucha desde 1481¹⁵. Frente a ello, la toponimia y las cacografías de las escrituras notariales del Medioevo demuestran el arraigo de la transformación operada sobre esta consonante en la Castilla más septentrional¹⁶.

9. *El habla viva del Valle de Aragón*, Zaragoza, C.S.I.C., 1953, pág. 47; añade, de todos modos, que voces que en este enclave adoptan solución castellana se registran en otras localidades con f- inicial mantenida.

10. *La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde"*, de Domingo Miral, *Estudio lingüístico*, Zaragoza, IFC, 1978, pág. 31.

11. "Vocalismo y consonantismo del chistavino (el habla de Gistaín, Pirineo aragonés)", *Folia Phonetica* [1, 1984, págs. 107-131], pág. 114.

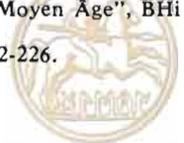
12. Vid., entre otros, F. LÁZARO, *El habla de Magallón*, Zaragoza, IFC, 1945, pág. 7; M. ALVAR, "Materiales para una dialectología bajoaragonesa. 2. El habla de Las Cuevas de Cañart", AFA [111, 1950, págs. 187-223], pág. 189; F. MONGE, "El habla de La Puebla de Híjar", RDTP [VII, 1951, págs. 187-241], pág. 195; A. ENA, "Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)", AFA [XVIII-XIX, 1976, págs. 81-123], pág. 99; J. M.^a ENGUITA, "Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel", *Revista "Teruel"* (en prensa). Ello, sin contar las frecuentes muestras de mantenimiento que ofrecen las denominaciones de lugar; vid. sobre la cuestión J. A. FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, IFC, 1980, pág. 205.

13. Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pág. 232.

14. "Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos xv y xvi", *Argensola* [V, 1951, págs. 48-50], págs. 49-50; la *Recopilación* contiene un documento de 1363, 17 del siglo xv, 76 del xvi y 34 del xvii.

15. Vid. asimismo M. ALVAR, *Dialecto*, pág. 164; B. POTTIER, por su parte, examina los *Inventarios* aragoneses de los siglos xiv y xv publicados por SERRANO y SANZ (de 1915 a 1922), y da cuenta de tres ejemplos de caída de f- en el siglo xiv, aunque los considera errores gráficos (*arinal*, 1331; *arinario*, 1362; *hanea*, 1365); vid. "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge", BHÍ [LIV, 1952, págs. 184-199], pág. 190.

16. Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, págs. 209-211 y 222-226.



De este modo, el dialecto aragonés se inscribe dentro de la solución adoptada por la mayor parte de los romances, incluidas las variedades hispánicas. En efecto, rumano (*fîiu, furnică*), engadino (*fil, furmia*), italiano (*figlio, formica*) y francés (*fil, fourmi*), entre las modalidades extrapeninsulares, mantienen la consonante inicial que presentan los étimos latinos respectivos (*fīliu, formīca*)¹⁷. A este lado de los Pirineos, idéntica situación se repite en catalán (*fill, formiga*), gallego-portugués (*filho, formiga*), hablas asturiano-leonesas (*fíu ~ fiyu, formiga*) y hablas altoaragonesas (*fillo, formiga ~ formiga ~ formica*)¹⁸. Desde perspectiva opuesta, se ha resaltado, igualmente, que la evolución de F-inicial latina en castellano (*hijo, hormiga*) constituye una de sus más peculiares innovaciones fonológicas¹⁹, sólo compartida por el gascón (*hílh, ourmigo*) y por algunas hablas de la Italia meridional, de Padua, Cerdeña y Suiza²⁰.

4. La presencia de esta f- en el dialecto aragonés no deja de ser sorprendente, puesto que el influjo vasco-ibérico no afecta a dicha articulación hasta eliminarla, como sucede en los inmediatos dominios cántabro-castellano²¹ y gascón, a pesar de que las tierras donde surge esta variedad lingüística estuvieron habitadas por pueblos de filiación vasco-ibérica²². El tema ha suscitado opiniones variadas, sin que todavía se haya encontrado una solución satisfactoria.

17. Vid. W. MEYER-LÜBKE, *Grammaire des langues romanes*, 3 vols., Genève-Marseille, Slatkine-Laffitte Reprints, 1974, I, pág. 347.

18. Extraigo estas muestras léxicas de diccionarios o vocabularios referidos a las mencionadas áreas lingüísticas.

19. *Economía de los cambios fonéticos*, Madrid, Gredos, 1974, págs. 431-432; vid. asimismo E. ALARCOS, *Fonología española*, Madrid, Gredos, 4.ª ed., 1976, pág. 255.

20. Mientras en castellano la F- no se altera ante diptongo /ue/ o cuando va agrupada con /r/, aparte de cultismos y préstamos, en gascón la aspiración (o la pérdida) de la labiodental es mucho más general. Vid. G. ROHLFS, *Le Gascón. Études de Philologie Pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977, pág. 146; vid. también J. C. DINGUIRARD, "Pour une Ethno-phonologie: le cas du h gascón", VD, 23, 1980, págs. 41-51.

21. Hay que precisar que las afinidades fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas del aragonés con el navarro son tan estrechas durante la Edad Media que tradicionalmente se ha considerado que ambos constituían un mismo dialecto, llamado navarro-aragonés; vid. BUESA, *Estudios*, pág. 358.

22. Así puede leerse en R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 8.ª ed., 1980, pág. 31: "Los nombres de lugar proporcionan el mejor argumento de que el eusquera o lenguas muy relacionadas con él, tuvieron en nuestra Península, antes de la romanización, una extensión muy amplia. Vascos son muchos topónimos repartidos a lo largo del Pirineo, sobre todo desde Navarra hasta el Noguera Pallaresa". Vid., además, a propósito de varios fenómenos fonéticos, H. GUITER, "En torno al Aragón histórico: el substrato cántabro-pirenaico", *Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver*. AFA, XXXIV-XXXV, 1984, págs. 203-214.



R. Menéndez Pidal supuso que el área primitiva de h- pudo abarcar el Norte de Huesca, pero, a su vez, la f- “llegó a suprimir toda tendencia a la h- ibérica, porque la romanización de aquellos altos valles del Pirineo, aunque más tardía que la de las márgenes del Ebro zaragozano, fue bastante más temprana que la romanización del alto Ebro”²³. Se basaba el maestro de la Filología Española en unos cuantos ejemplos de los siglos XI y XII (*Hortiz, honsata, Oçe*), sobre cuyo aragonésismo —al menos en el caso de los dos primeros— ha mostrado su desconfianza M. Alvar, incluso ante el testimonio de algún nombre de lugar (*Ontiñena, Ontenén, Ontigotiuero*) que manifiesta pérdida: “El cambio, a pesar de la toponimia, no debió ser nunca propio del aragonés, y continúa planteado el problema de f- conservada en una región en la que el elemento ibérico tiene gran valimiento”²⁴.

Las afirmaciones de J. Orr, a través de las cuales podrían explicarse cómodamente las muestras aragonesas de pérdida, anulan la importancia del sustrato vasco-ibérico respecto al castellano y al gascón: “Ce prétendu isolement du castillan et du gascon parmi tous les autres parlars de la Romania est complètement illusoire (...); l'étude des noms de lieu de toute une partie de la Gaule nous révèle qui, pour le phénomène qui nous occupe, était sensiblement le même que celui qui a survécu en Gascogne et dans la Castille du Nord, état de langue qui a été submergé par des afflux d'influences savantes postérieures”²⁵. Claro es que ni R. Menéndez Pidal, ni M. Alvar, ni F. Lázaro, este último desde planteamientos de la lingüística general, han aceptado, entre otros, la validez de las conclusiones de J. Orr²⁶, por lo que la

23. *Orígenes*, págs. 221-222; incluye R. MENÉNDEZ PIDAL un repaso de teorías acordes con la suya (págs. 205-208) y una detallada explicación del proceso: aspiración, por equivalencia acústica, y pérdida (págs. 215-219); aun partiendo del influjo vasco, piensan en un desarrollo evolutivo distinto MARTINET, *Economía*, págs. 434-439 y ALARCOS, *Fonología*, págs. 255-256.

24. “Sobre pérdida de F- en el aragonés del siglo XI”, AFA [II, 1947, páginas 155-162], pág. 162; vid. asimismo “Más sobre la pérdida de F- inicial”, *Actas del Primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, 1952, págs. 23-32.

25. “F- > h-, phénomène ibère ou roman?”, RLIR [X, 1934, págs. 10-35], página 13.

26. Vid. *Orígenes*, págs. 202-203; M. ALVAR, *Más sobre pérdida*, págs. 23-25; F. LÁZARO, “F- > h-, ¿fenómeno ibérico o romance?”, *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, págs. 165-175. Para otros planteamientos que no prestan atención al influjo vasco, vid. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, págs. 199-205; B. MALMBERG, “La structure phonétique de quelques langues romanes”, *Orbis* [XI, 1962, págs. 131-178], págs. 160-162, donde remite a un artículo precedente (“Le passage f- > h-, perte d'un trait redondant?”, *Mélanges Petrovici*); H. J. IZZO, “Pre-latin Languages and Sound Changes in Romance: the case



presencia de f- inicial en el dialecto aragonés sigue sin resolverse. La única solución razonable es pensar —como hace M. Alvar²⁷— en pueblos vasco-ibéricos con peculiaridades fonéticas diferentes²⁸.

DELIMITACIÓN DE ÁREAS GEOGRÁFICAS.

5. Los mapas del ALEANR dejan ver que el mantenimiento de f- se cumple, quizás con mayor extensión que los demás fenómenos característicos del dialecto aragonés, en una geografía cuya isoglosa abarca la mitad septentrional de Huesca²⁹ y el punto zaragozano de Ardisa (Z202): precisando más estos límites, se han de exceptuar, por el Norte, Canfranc (Hu103)³⁰ y Broto (Hu106); por el Sur, la línea de con-

of Old Spanish /h-/”, en *Studies in Romance Linguistics*, Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers, 1977, págs. 227-253. G. SALVADOR, tras una serie de avatares, ha publicado su curiosa “Hipótesis geológica sobre la evolución F- > h-”, en *Introducción plural a la gramática histórica*, coordinado por F. Marcos Marín, Madrid, Cincel, 1982, págs. 11-22.

27. Vid. *Más sobre pérdida*, pág. 31.

28. Añádase, ante el hecho de la conservación de f-, que el derivado del árabe ḥāttā es *ata* en los documentos preliterarios de Aragón y que, mientras en Castilla triunfaron después ultracorrecciones del tipo *ſata*, *ſasta*, en esta región, como no había inseguridad respecto al mantenimiento de la F- inicial etimológica, no se produjeron tampoco ultracorrecciones; vid. R. LAPESA, “Asturiano y provenzal en el *Fuero de Avilés*”, en *Estudios de historia lingüística española* [Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 53-122], pág. 108, con bibliografía sobre la cuestión; las palabras de R. LAPESA son corroboradas por G. TILANDER, *Vidal Mayor*, Lund, 1956, III, s.v. *ata* y P. SAVALL-S. PENÉN, “Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, observancias, y actos de corte del Reino de Aragón, AFA, XXX-XXXI, 1982, págs. 293-319, s.v. *ata*.”

29. Han sido excluidos de este estudio los puntos de la denominada franja oriental, que nos hubieran proporcionado muestras siempre conservadoras, conforme a la fonética catalana (Hu205: Noales; Hu401: La Puebla de Roda; Hu402: Arén; Hu404: Tolva; Hu408: Albelda; Hu602: Fraga, ya en el Sur). Hay, no obstante, municipios de difícil adscripción como es el caso de Azanuy (Hu406), que se incluye en la presente aportación, como se ha señalado, puesto que se observa en su modalidad local la presencia de abundantes soluciones aragonesas; vid. asimismo, para la caracterización lingüística de Azanuy, J. M. CASTRO Y CALVO, “Un texto ribagorzano moderno”, *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, I, Barcelona, 1955, págs. 175-188. Añádase que SAROHANDY, a comienzos de siglo, consideraba que no era fácil clasificar localidades como Benasque, Roda, Calasanz y Azanuy, ni como aragonesas ni como catalanas, desde el punto de vista lingüístico (apud M. ALVAR, *Dialecto*, pág. 140); J. COROMINAS ha hecho recientemente comentarios muy parecidos en *Estudis de toponimia catalana*, Barcelona, 1970, II, pág. 52. Respecto a La Puebla de Roda (Hu401), he preferido prescindir de dicha localidad en el trabajo, al comprobar que las soluciones aportadas por el ALEANR son mayoritariamente catalanas.

30. Puede sorprender que Jaca (Hu107) caiga dentro de la isoglosa de f-; hay que advertir, por ello, que en este municipio se llevaron a cabo dos encuestas, y que uno de los informantes —el más conservador— pertenecía propiamente a uno de los pueblecitos próximos.



servación —es verdad que con pocos representantes léxicos en algunos municipios— pasa por Bolea (Hu300), excluye la capital (Hu301) y prosigue por Angüés (Hu302), Pozán de Vero (Hu405), La Puebla de Castro (Hu403) y Azanuy (Hu406).

Los materiales cartografiados reflejan muy a menudo una pronunciación de tipo bilabial; permiten observar, además, que, dentro de los límites establecidos, hay amplias zonas en las cuales los indicios de polimorfismo (alternancia de variantes, convivencia de vocablos conservadores junto a otros en los que la consonante inicial se ha perdido, indicaciones sobre empleos anticuados) son muy evidentes. Por ello, se impone una nueva distribución, para la que habrán de tenerse en cuenta municipios, por un lado, de f- mantenida y, por otro, de f- vacilante.

ZONAS CONSERVADORAS DE F-.

6. Sólo unas cuantas localidades dan muestras de conservación de f- con firmeza: Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Agüero, Bielsa, Benasque, Gistaín, Fanlo, Campo, Santaliestra, La Puebla de Castro y Azanuy³¹. Hay que advertir, sin embargo, que aun dentro de este conjunto, se atestigua menos constancia en las respuestas obtenidas en Aragüés, Agüero, Campo, Bielsa y, sobre todo, en Fanlo, como se explicará más adelante. En los puntos más orientales, el apoyo catalán ha podido favorecer el mantenimiento. Dichas conclusiones se desprenden de un examen atento de los mapas del ALEANR, cuyos datos más interesantes, respecto al tema tratado, van a ser expuestos a continuación.

7. Hay bastantes mapas que registran, aisladamente o en combinaciones sintagmáticas, la realización del verbo 'hacer' (< f á c e r e): 'recentar, poner levadura a la masa' (m. 241), 'fresar, deshacer la harina con agua' (m. 242), 'hacer leña en el monte' (m. 402), 'deshacer' (m. 1463), 'hacer' (lám. 1642); en ellos, la pervivencia de f- resulta muy evidente (*fer, desfer ~ esfer*)³²; presentan únicamente polimorfismo f- ~ h-

31. Corresponden, en los mapas, a las siguientes referencias: Hu101, 102, 104, 112, 200, 201, 202, 203, 207, 400, 403 y 406.

32. Para no entorpecer la enumeración de variantes, omitiré a menudo la mención de peculiaridades fonéticas, propias de algunos municipios, tales como pérdida de -r final, variantes -ao ~ -au de los participios, etc., adoptando la solución más abundante.



algunos de los significantes recogidos en Hu104, 112³³, 203 y 207. Complementariamente, pueden añadirse *fer carbón* (Hu101, 102, 112, 200, 202) 'hacer carbón' (m. 260), *desfer la cabera* (Hu102, 202) 'des-hacer el horno' (m. 265) y *fer foraus* (Hu102) ~ *fer aujeros* ~ *ajueros* (Hu112) 'agujerear' (m. 1254).

La conservación de f- no tiene casi excepciones en el participio 'hecho' (< fáct u, m. 1485): sólo en Hu203 alternan *fecho** ~ *hecho*; por lo demás, las variantes registradas son *feito* (Hu101, 102; 104, donde también consta *fito*; 112. 406), *fecho* (Hu203*, 207, 400, 403), *feto* (Hu200, junto a *fet*; 201, 202).

Otros infinitivos verbales que presentan f- son: el correspondiente a 'atracarse de comer' (m. 877), que consta como *fartase* (< *fartāre) en todos los puntos estudiados, excepto en Hu203³⁴ (vid. figura 2), y los distintos significantes con solución aragonesa para 'ahogarse' (< of-fōcāre, m. 1450): *afogase*, la variante más general; *ufegase*: Hu 201; *alfegase*: Hu406; *ahugase*, con fonética castellana, aparece en Hu200. El paralelismo entre este último mapa y el 1702 ('se ha ahogado') es bastante notorio: además de *afogau*, se registra *ufegau* (Hu201), *alfegau* (Hu406), *ahogato* (Hu200), *ahugau* (Hu202); en Hu400 se documenta la construcción perifrástica *se va afogá*, de filiación catalana.

8. A la familia léxica nacida del étimo latino *fĕrru* pertenece una serie de derivados que, salvo casos muy aislados, conservan f-. Así, para 'herrero' (m. 1259), *ferrero* (*ferrer*: Hu 200, 202; *farrero*: Hu201, 406; como voz anticuada, *ferrero* se anota en Hu207 y alterna con *herrero* en Hu203); para 'herrador' (m. 1269), *ferrero* (*ferrer*: Hu200, 202; *farrero*: Hu201; *ferrador*: Hu112, 406); para 'herrar una caballería' (m. 1465), *ferrar* (en alternancia con *herrar*: Hu104; *farrá*: Hu201); y para 'herradura' (m. 1466), *ferradura* (junto a *herradura* en Hu203; *farradura*: Hu201). Vid., por otra parte, *ferrada* (Hu101, 102, 104*), *forrada* (Hu200, 201, 400*) y *ferraz* (Hu202), para 'herrada, cubo de madera con grandes aros de hierro, más ancho por la base que por la boca'³⁵ (< fĕrrāta, m. 853).

33. En esta localidad se apuntó el refrán *fer y esfer, todo ye quefer* (m. 1463).

34. Aquí se prefiere contestar con el término *atracarse*. *Farto* '(quedarse) satisfecho' (m. 878) consta en algunas localidades: Hu101, 102, 112, 200; Hu 104 presenta realización castellanizada. Añádanse *fartalla d'agua* (Hu101) y *fartera d'agua* (Hu102), de la misma raíz ('mojadura', m. 1328).

35. En Bielsa (Hu200) significa 'cubo de madera en el que se ordeñan las ovejas'.



9. El campo léxico de la elaboración de fibras está representado mediante *fuso* 'huso' (<fūsu, m. 271), con la única excepción de Hu203, que proporciona *huso* (vid. figura 3); además, el 'torcedor, tipo especial de huso' (m. 271) recibe la denominación compuesta *fuso de (re)torcer* en casi todos los pueblos encuestados (únicamente Hu203 prefiere la solución *huso para torcer*; Hu400 y 406 utilizan el castellanismo oficial)³⁶.

Se conserva bastante bien igualmente *filo* 'hilo' (<fīlu, m. 1468), con la variante *fil* en Hu200, 202, y la alternancia *filo* ~ *hilo* en Hu104, 203; para 'hilo de pescar' (m. 478), vuelve a aparecer *filo* en Hu101, 102, 201, 202. Entre los derivados de fīlu, constan los siguientes: en el mapa 271, *filera* 'hilera, hueca del huso por donde pasa el hilo' (*hilera* en Hu203); en la lámina 322a, *filar* 'hilar' (formas alternantes con *h* en Hu112, 200, 201, 202, 203, 207) y *filadera* 'hilandería' (*filandería*: Hu102; *filadora*: Hu403).

10. En torno a la cocina y al fuego, hay una serie de designaciones que interesan para el propósito de este trabajo: *follín* 'hollín' (<fūlligīne, m. 827), conservado en todas las localidades del área examinada (*follí*: Hu406); *fogaril* 'hogar, sitio donde se enciende el fuego' (<fōcāre, m. 812) es, por el contrario, término más deteriorado, ya que se ha recogido como anticuado en Hu101, 102, 200 y, alternando con *hogar*, en Hu203, 207 (*fogar* es la respuesta de Hu112³⁷); *forno* 'horno' (<fūrnu, m. 240) manifiesta vitalidad absoluta (*furno*: Hu102, 200; 202, junto a *furnera*; *forn*: Hu201, 406)³⁸.

Para completar este apartado, puede mencionarse *farina* 'harina' (<fārīna, m. 235), significante exclusivo en la zona estudiada, con dos puntos sin respuesta (Hu101, 102) y otro que informa sobre el carácter arcaizante de la voz (Hu203). Para suplir la ausencia de respuesta en Ansó (Hu101), sirve el sintagma *nieu farinosa* 'nieve menuda mezclada con viento' (m. 1346). Asimismo, resulta adecuado comentar aquí los representantes para 'ahumar' (<fūmu, m. 828): *afumar* es el más abundante; además, se han recopilado *zafumá* (Hu101) y, en relación con fūlligīne, *enfollinase* (Hu201) y *cargase de follín* (Hu

36. Añádase *fusada* 'cantidad de hilo que se acumula en el huso' (Hu101, m. 271); también *fusillo* 'mangueta, extremo del eje', en el carro (Hu406, m. 156).

37. En este último municipio se especifica que *fogaril* alude al 'hogar' existente en la caseta, en el monte. Complementariamente puede acudir a *foguera* 'fogata' (< *fōcārīa, m. 814), término registrado en Hu101, 203, 400, 403.

38. *Furnache* 'panecillo que se hace con el resto de la masa' se anota en Hu102 (m. 245); además, vuelve a anotarse en el mapa 256.



203); no hay contestación en Hul12. Respecto a 'ahumarse la leche' (m. 873), el ALEANR facilita información complementaria (*afumarse*: Hul02, 201, 202, 203, 207, 400, 403; *zafumase*: Hul12; *afumás*: Hu406).

11. Del léxico designativo propio del reino vegetal provienen: *figa* 'higo' (<fīc u, m. 380), con alternancia f- ~ h- en Hul04³⁹, y el derivado *figuera* 'higuera' (m. 380). Los significantes para 'haya' (<fá g e a, m. 400) aun manteniendo f-, muestran gran polimorfismo⁴⁰: *fayo* (Hul01, 112), *fau* (Hul02, 200, 201, 202, 207, 400), *fabo* ~ *fau* (Hu203), *fabo* ~ *haya* (Hul04), *fagarra* 'haya joven' (Hul01); para 'fruto del haya' (m. 400): *fayeta* (Hul01), *fau* (Hul02), *fayuco* (Hul04), *fabeta* (Hu200, 203), *faya* (Hu207); para 'hayedo' (m. 400): *fayar* (Hul01, 112, 203), *fabarral* (Hul04), *fabetar* (Hu200), *fabosa* (Hu201, 207).

Respecto a las plantas talofitas, se consigna también una serie de nombres mantenedores de f-: para 'hongo, seta venenosa' (<fũ ŋ u, m. 286), *fongo de güey* (Hul01), *fongo malo* (Hul01, 104), *fongo matapariéns* (Hul02), *fongo de mataparién* (Hul04), *fongo* (Hu400, 406); la variante castellana alterna con *fongo* en Hu403, mientras que es exclusiva en Hu203; no hay respuesta en los demás puntos cartografiados; en otros mapas se documentan: *fongo royo* 'mízcalo' (m. 287) en Hul01 y 112; *fongo baboso* 'seta amarilla' (m. 287) en Hul12; *fongueta* 'hongo comestible, de pequeño tamaño y parte superior oscura' (lám. 355 bis) en Hul01; *fonguet* (Hu406) y *fongo de fiemo* (Hul04) 'seta de estiércol' (lám. 355 bis); *fongo de corzo* 'seta blanca de anillo' (lám. 355 bis) en Hul12⁴¹.

El almacenamiento doméstico de ajos y cebollas suele hacerse bajo la forma de 'ristras' (m. 309) y 'sartas' (m. 310) respectivamente; para ambos conceptos, el ALEANR proporciona respuestas casi exclusivas a favor de *forca* (<fũ r c a): únicamente se registra alternancia f- ~ h- en Hul12; hay que señalar, no obstante, que para 'sarta' se prefieren otros significantes en algunos municipios: *moño* (Hu202), *manajo* (Hu400) y *manoll*, de influencia catalana (Hu406)⁴²

39. Para 'breva', en el mismo mapa, se apuntan respuestas aisladas: *figa de flor* (Hu207), *figa de flo* (Hu400), *figa de flló* (Hu406), *figo* ~ *higo* (Hul04), *figón* (Hul12).

40. Prácticamente sólo cubren, y con excepciones, los puntos ahora examinados, en el conjunto regional; menos datos aportan todavía los conceptos relacionados con 'haya', a los que se alude a continuación.

41. Considérese, además, en esta área significativa, *fenal* 'trozo de terreno con pasto' (<fē n u, lám. 20 bis), término apuntado en Hu203.

42. De modo aislado, *forca* 'instrumento para echar los haces al carro o al remolque' (m. 67) se atestigua en Hu400, 406, en tanto que Hu207 presenta *horca*.



12. Al reino animal pertenecen asimismo denominaciones útiles para seguir la pervivencia de esta consonante inicial: del latín *formica* 'hormiga' provienen, en el mapa 427, *forniga* (Hu101, junto a *hormiga*; 102, 104, 112, 202, 207, 400, 406), *fornica* (Hu200, 203, en este último caso alternando con *hormiga*) y *formiga* (Hu201, 403); vid., además, *forniguero* 'hormiguero' (m. 427, Hu102); *forniga* (Hu400), *fornica* (Hu200), 'hormiga pequeña y rojiza' (m. 428); *fornica* 'aluda' (m. 429, Hu200). No pervive tan claramente la *f*- en 'hurón' (< *fūrōne*, m. 492), pues, sin estar cubiertas con respuesta todas las localidades, *horón* (Hu101, 104) y *hurón* (Hu102, 202) conviven en el área estudiada con *forón* (Hu112), *furón* (Hu207, 400, 403) y *furó* (Hu406).

13. Son abundantes en el ALEANR los términos alusivos a 'agujeros en la tierra o en otras superficies'; así, ante la pregunta para conocer el nombre aplicado al 'hueco pequeño en el que puede esconderse un animalito' (m. 1400), la contestación da lugar a varios vocablos relacionados con *fōrātū*: *forau* (Hu101, 104, 201, 202, 400, 403), *forato* (Hu200)⁴³, *forat* (Hu406); la respuesta *aujero* (Hu203, 207) impide caracterizar este rasgo en dichos puntos. Complementariamente, pueden utilizarse otros mapas para observar el empleo de este significante; para 'respiraderos del horno' (m. 266), *foraus* en Hu101, 102, 403; para 'taladro, señal redonda hecha en la oreja de la res con un sacabocados' (m. 607), *forau* en Hu101, 102, 104, 201, 202, 400, 403, *forat* en Hu406; para 'piquera, agujerillo para que entren y salgan las abejas en la colmena' (m. 747), *forau* en Hu101, 102, 403, *forat* en Hu406; para 'chuca, uno de los cuatro lados de la taba' (m. 1171), *foradé* en Hu403; para 'agujerear' (m. 1245), *foradar* en Hu101, 104, 201, 400, 403, 406; para 'hoyo, agujero en el suelo para plantar un árbol' (m. 1435), *forau* ~ *forao* en Hu201, 202, 207⁴⁴ y, junto a *hoyo*, en Hu403; *forato* en Hu203.

Respecto al étimo latino *fōvea*, pueden aducirse representantes extraídos de diferentes mapas, aunque no cubren todo el conjunto geográfico analizado en esta parte del trabajo: la expresión 'sembrar a golpe' (m. 41) es reproducida por los informantes mediante el sustantivo *foya* (Hu101, junto a *foyica*; 112), *foyeta* (Hu104); para 'chuca'

43. En este punto se lee propiamente *firato*, aunque probablemente se debe a un error de transcripción, ya que *forato* y la variante *frato* se incluyen en el vocabulario elaborado por A. BADÍA MARGARIT en *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950; *forato* consta también en Hu112 como 'agujero en las rocas'.

44. En Hu202 y 400 equivale a 'hoyo para conservar las patatas o la remolacha'.



(m. 1171) se apuntan *foyo* (Hu 101) y *foya* (Hu112); otros municipios suministran h- (Hu102, 104, 200, 202); en el mapa 1435 ('hoyo') aparecen *foya* (Hu101, 112), *fovia* (Hu102: 'para conservar las patatas o la remolacha') y *foyo* ~ *hoyo* (Hu200).

14. Hay, lógicamente, casos de conservación en total coincidencia con los casos castellanos (*fuego*: m. 1471; *fuera*: m. 1472). Interesa resaltar, por otro lado, que, aun dentro de estos municipios conservadores, se documentan significantes que no han resistido el influjo de la lengua oficial, o lo han hecho muy débilmente: aparte de *hojalata* ~ *hoja de lata* (m. 1493), sustantivo compuesto que sólo se registra desde 1680, según el *Diccionario de Autoridades*⁴⁵, hay que referirse de forma particular al primero de los elementos léxicos que conforman dicha voz, *hoja* (<fólia): el mapa 1426 únicamente da solución aragonesa en las localidades siguientes: *fuella* (Hu101; 112, junto a *hoja*; 200, 201; 202, junto a *hoja* y *follla*), *follla* ~ *hoja* (Hu102) y, con fonética catalana, *fulla* (Hu406)⁴⁶. Tampoco 'hiel' (<fēlle, m. 1423) proporciona muchos representantes con f-: *fiel* (Hu102, 400, 403; junto a *hiel*, Hu104, 112), *fel* (Hu201, 406; junto a *hiel*, Hu207*).

El mapa 1470, dentro de esta última tendencia, suministra escasos ejemplos de 'honda' (<fúnda) con f- mantenida, y éstos podrían ser explicados por influjo catalán (*fona*: Hu202, 400, 403, 406); 'ahijado' (m. 1083), derivado de *fíliu*, no proporciona ni una sola muestra de f- en la zona estudiada, mientras que 'hijastro' (m. 1097) sólo da lugar a formas conservadoras de f- en Hu403 y 406, sin duda con apoyo oriental (*fillastre*)⁴⁷; casi lo mismo ha de decirse sobre 'ahorrar' (<árabe *ḥurr*), que el mapa 1218 presenta con este mismo significante, sin f-, excepto en Hu104, 112 (*guardar*), Hu200 (*meter dinero*), Hu201 (*economisá*)⁴⁸.

45. Esta precisión cronológica consta en J. COROMINAS y J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* [DCECH], Madrid, Gredos, 6 vols., desde 1980, s.v. *hoja*; de esta obra procede asimismo la mayor parte de las etimologías aducidas.

46. Vid., además, 'farfolla del maíz' (m. 108): *folllas* (Hu101), *fulla* (Hu406) y el castellanismo *hojas* (Hu104, 112, 207, 400); 'hoja menuda' (m. 262): *folllarasca* (Hu102); 'pinocha seca' (m. 385): *folllarasca* (Hu101, 112), *fulla seca* (Hu406); 'quitar hojas para que los animales las coman' (m. 1426): *esfolllar* (Hu200).

47. En algunos municipios se contesta mediante el vocablo *entenau* <ante ná tu (Hu104, 112, 203).

48. Acaso pudiera aplicarse a este caso la explicación dada para el étimo árabe *ḥáttà* en la nota 28, ya que *aforrar* se documenta por vez primera en el *Fuero de Guadalajara* (1218), según el DCECH; pero la presencia de diversos significantes, entre los que destaca en toda la región *guardar*, invita a pensar



15. Los datos porcentuales que ofrecen los municipios estudiados se exponen, de manera aproximada, a continuación⁴⁹:

Municipio	Punto	f-	h-	f- ~ h-	f-*	Total
Ansó	Hu101	22	—	1	1	24
Echo	Hu102	24	—	—	1	25
Aragüés	Hu104	19	—	4	1	24
Agüero	Hu112	21	—	3	—	24
Bielsa	Hu200	19	2	1	1	23
Benasque	Hu201	21	—	1	—	22
Gistaín	Hu202	23	1	1	—	25
Fanlo	Hu203	11	2	8	1	22
Campo	Hu207	19	—	3	1	23
Santaliestra	Hu400	24	—	—	—	24
Puebla C.	Hu403	24	—	—	—	24
Azanuy	Hu406	24	—	—	—	24

Los casos de castellanización (limitados, lógicamente) afectan en este conjunto de municipios de manera especial a Fanlo (Hu203), donde se atestiguan dos ejemplos de pérdida (*huso*, *hilera*), uno de empleo anticuado (*farina*) y ocho de alternancia (*desfer* ~ *deshacer*, *fecho* ~ *hecho*, *ferrero* ~ *herrero*, *ferradura* ~ *herradura*, *filo* ~ *hilo*, *filar* ~ *hilar*, *fogaril* ~ *hogar*, *fornica* ~ *hormiga*); todos ellos constituyen indicios del desgaste dialectal sufrido por esta localidad, relativamente menor, de todos modos, que el que se observa en los puntos incluidos en la que denomino zona de f- vacilante. También Aragüés (Hu104), Agüero (Hu112), Campo (Hu207) y Bielsa (Hu200) reflejan, aunque en proporción más reducida, la impronta de la lengua oficial⁵⁰.

ZONA DE F- VACILANTE.

16. Abarca trece localidades, que conforman un área bastante compacta dentro de la isoglosa general trazada anteriormente (vid. § 5);

en una introducción tardía de la voz en Aragón. Por otra parte, en Echo (Hu102) se registra *aforra* 'horra', del mismo étimo (m. 567).

49. Tomo en cuenta únicamente los mapas enumerados en § 2 (grupo primero); excluyo, por lo tanto, los que informan sólo de realizaciones aisladas.

50. En el caso de Bielsa (Hu200), los dos ejemplos de pérdida corresponden a una misma raíz (*ahugase*, *ahogato*).



dichos municipios pertenecen administrativamente a la provincia de Huesca, excepto el punto zaragozano de Ardisa (Z202): Sallent, Berdún, Jaca⁵¹, Bailo, Yebra de Basa. Lasieso, Laguarda, Bolea, en la mitad occidental; Laspuña, Aínsa, Angüés y Pozán de Vero, por la parte oriental⁵². Como en el conjunto geográfico examinado en los apartados precedentes, estos municipios poseen características que hacen posible su agrupación, aunque no se da, ni mucho menos, absoluta uniformidad.

17. Los significantes que corresponden a las variadas expresiones en las que figura el verbo 'hacer' (m. 241: 'recentar'; m. 242: 'fresar'; m. 402: 'hacer leña'; m. 1463: 'deshacer'; lám. 1642: 'hacer') no han dejado constancia de la vitalidad de f- en Hu105, 109, 204, 206, 405; en los demás puntos es asimismo nota destacable la escasez de ejemplos conservadores de f-, sobre cuyo empleo anticuado se informa, además, en repetidas ocasiones (*fer*, *desfer*; en algún caso, *esfer* y *fa-cer*)⁵³. Esta situación de deterioro es también bastante perceptible en el caso del participio (m. 1485): *fecho* (Hu107, 204, 110, 111, 302), *feito* (Hu105*, 109*, 110*, 111, 300, Z202). Añádase que, junto a las variantes enumeradas, convive con frecuencia la solución fonética castellana.

Mayor fortuna tiene el infinitivo 'hartarse' (m. 877), pues *hartase* se presenta como término exclusivo en Hu100, 105, 108, 110, 111 (junto a *afartase*), 300, 302, 405; con polimorfía f- ~ h- en Hu107, en tanto que Z202 suministra, acaso por error gráfico, *partase* al lado del castellanismo oficial, el cual, por otro lado, se registra en Hu204, 206⁵⁴. Algo semejante ocurre con 'ahogarse' (m. 1450): sólo Hu405 proporciona la variante sin f-; en los demás casos, la alternancia de formas da paso a f- exclusiva en Hu109, 111, 204 (*fogase*), 206, 405; respecto al participio de este verbo (m. 1702), *afogau* ~ *ahogau* se dan en Hu100, 105, 109 y Z202; realizaciones sin f- se han recogido en Hu107, 206, 302; los demás puntos muestran conservación de dicha consonante.

18. La distribución de los derivados de *férru* (m. 1259: 'herrero'; m. 1269: 'herrador'; m. 1465: 'herrar'; m. 1466: 'herradura') informa asimismo del gran desgaste que se ha producido sobre f- inicial en esta área: no queda rastro de ella en Hu107 y se encuentra muy

51. Con la matización efectuada en la nota 30.

52. En los mapas, por el mismo orden, Hu100, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 300, 204, 206, 302 y 405.

53. Parecen estar mejor representados, respecto a f-, Hu110, 111, 300 y Z202.

54. Vid., además, *farto* en Hu100, 110, 300 y, al lado de *harto*, en Hu105, 111; variantes sin f- se documentan asimismo en Hu107 y 302 (m. 878); *fartalla d'agua* (Hu108, 300) y *fartón d'agua* (Hu110) equivalen a 'mojadura' (m. 1328).



deteriorada en Hul05 (sólo aparece *ferrero** ~ *herrero*) y 302 (únicamente *ferrar*); el polimorfismo f- ~ h- está mejor documentado en las restantes localidades, si bien es preciso destacar que Hul10, 111, 300 y Z202 son los puntos más sistemáticos en dicha alternancia. Para 'herrada' (m. 853) nada más se han registrado formas léxicas desprovistas de f-, y de carácter anticuado, en Hul00 y 105.

19. En cuanto a 'huso' (m. 271) y al campo conceptual en el que se integra, poco hay que añadir a los comentarios precedentes: el mapa 271 refleja castellanización completa en Hu204, pervivencia de f- en Hul08, 206, 302 y 405, en tanto que la alternancia de resultados es habitual en los otros municipios. Añádanse, complementariamente, los términos siguientes, extraídos también del mapa 271: *fuso de torcer* (Hul08, 300 / *huso de torcer*: Hul07, 109, Z202), *fuso de torcer* ~ *huso de torcer* (Hul10, 111).

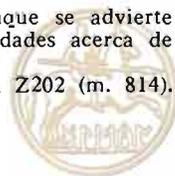
Menor vitalidad debe poseer el sustantivo *filo* (m. 1468), que mantiene f- inicial en Hul08 exclusivamente, mientras que la pérdida de esta consonante afecta a Hul09, 204, 206, 302, atestiguándose variantes alternativas en las demás localidades⁵⁵; para 'hilera' (m. 271), *filadera* (Hul00), *filera* (Hul10, 405), *filera* ~ *hilera* (Hul09, 111, 300) e *hilera* (Hul05, 107, 302); para 'hilar' (lám. 322a), vacilación en todas las localidades, excepto en Hu302 y 405 (*filar*)⁵⁶; para 'hilandera' (lám. 322a), *filandera* (Hul00), *filadera* (Hul10, 111, 300), *filadora* (Hu405), *hilandera* (Hul05), *hiladera* (Hu206), sin estar cubierta completamente la red explorada.

20. La vida doméstica, particularmente el léxico relacionado con la cocina, suministra el claro polimorfismo *follín* ~ *hollín* (m. 827), sólo interrumpido por tres muestras de conservación más viva de f- (Hul08, 204, 405); situación análoga refleja el mapa correspondiente a 'hogar' (m. 812), aunque en esta ocasión las variantes conservadoras de f- en la alternancia *fogaril*-*fogar* ~ *hogar* son caracterizadas con frecuencia como empleo arcaizante; de modo exclusivo, *fogaril* consta en Hu405; *fogaril** ~ *fogar**, en Hul10; *hogar* ~ *hogaril*, en Hul05⁵⁷. Pervivencia notable ofrece *forno* (m. 240), anticuado en Hul05, 108, 204, 405, Z202,

55. *Hilo* 'hilo de pescador' (m. 478) es la única forma anotada en las pocas ocasiones en que se da cuenta de esta acepción.

56. No consta respuesta en dos puntos (Hu204, Z202), aunque se advierte que la solución castellanizada es la más extendida en las localidades acerca de las cuales no se consignan datos.

57. Vid. también *foguera* en Hul07, 108, 405, y *hoguera* en Z202 (m. 814).



no habiéndose anotado las respuestas de Hu302 y 206, municipio este último que suministra, en cambio, el derivado *enformar* 'cocer el pan' (m. 240)⁵⁸.

Frente a la pervivencia de *farina* en las zonas más conservadoras, las localidades ahora examinadas sólo proporcionan resultado dialectal, según el mapa 235, en Hu100*, 300, 302, 405 y, junto a la solución castellana, en Hu107, 108, 109, 110, 111. Respecto a 'ahumarse' (m. 828), la vacilación de resultados es relativamente perceptible: *afumar* aparece en Hu109, 111, 204, 206 y 405, *zafumar* en Hu108, Z202, en tanto que la realización sin f- se ha anotado en Hu107 y 302, dándose casos de polimorfismo en los demás municipios (*zafumar* ~ *ahumar*: Hu100; *afumar* ~ *ahumar*: Hu105; *zafumar* ~ *afumar* ~ *ahumar*: Hu110; *zafumar* ~ *fumar*: Hu300); para 'ahumarse la leche' (m. 873), *afumase* ~ *ahumase* en Hu100, 110, 111; *ahumar* ~ *zafumar* en Hu300⁵⁹; Hu112, 204 y 405 presentan únicamente evoluciones dialectales, mientras que Hu107, 108, 206 y 302 pierden la consonante inicial; los puntos no mencionados utilizan otros significantes.

21. Entre las denominaciones propias de especies vegetales, se mantiene bastante bien la de 'higuera' (m. 380), con pronunciación aragonesa en todos los puntos donde se ha obtenido respuesta (Hu107, 108, 109, 111, 300, 302, 405; *figonero* 'higuera negra' en Hu204)⁶⁰; no ocurre lo mismo con 'higo' (m. 380), pues en este caso la castellanización da indicios de un avance más rápido: sólo Hu109 (*figo* ~ *higo*), 111 (*figa* ~ *higa*, también con la acepción de 'breva') y 405 (*figo* y, como 'breva', *figo de flor*), permiten seguir la evolución dialectal.

Para 'haya' (m. 400) consta *fabo* en Hu100, 110, 111; junto a *fau*, en Hu109; *faya* y *fayo* conviven con *haya* en Hu105 y 108 respectivamente, mientras *fau* alterna con *haya* en Hu204; el castellanismo oficial aparece en los restantes municipios que suministran significante para este concepto; vid. asimismo *fago* ~ *fabo* 'haya joven' (Hu107, m. 400); *fabeta* (Hu100, 109, 111, 204) y *fayeta* (Hu108) 'fruto del haya' (m. 400); *fayar* (Hu105, 108), *fabal* (Hu204), *fabar* (Hu109, 110, 111) 'bosque de hayas' (m. 400). Vid. figura 4.

58. Añádanse *fornera* 'hornera' (Hu105, m. 256) y *fornallo de manzaneras* 'manzanar' (Hu110, m. 376).

59. En este lugar se ha apuntado asimismo el vocablo *somarrase*.

60. En los municipios que carecen de información en los mapas, lo normal advierten los encuestadores— es el resultado castellano.



La pervivencia de *f-* en voces emparentadas con el étimo latino *fūngu* es muy escasa: *fongo venenoso* 'hongo, seta venenosa' (m. 286) en Hul07, 110 y 111, en este último punto en coexistencia con *fongón*; *fongo malo* ~ *hongo malo*, en Hu300; la extraña variante *frongón* consta en Hul09; vid., por otra parte, *fongo royo* (Hul10) y *fongo de pino* (Hu300) para 'mízcalo' (m. 287)⁶¹, *fongo de fiemo* (Hul10, 111 y 300) para 'seta de estiércol' (lám. 355 bis). Muy castellanizada se presenta igualmente la evolución fonética de la voz latina *fúrca* (para 'ristra de ajos', m. 309, y 'sarta de cebollas', m. 310), ya que sólo aporta *forca* en Hu206 y, con alternancia de *h-*, en Hul00*, 107, 110, 111, 300; *forca* 'instrumento para echar los haces al carro o al remolque' (m. 67) se registra en Hu405, mientras que *horca* se atestigua en Hul08 y 206; ambas variantes alternan en Hul09 y 110.

22. Al reino animal pertenecen: *forniga* 'hormiga' y *fornigal* 'hormiguero' (m. 427), que presentan *f-* exclusiva únicamente en Hul08; en las demás localidades, se observa el polimorfismo *forniga* ~ *horniga* - *hormiga* (Hul07, 109, 110, 111, 300, Z202) o bien la castellanización (*horniga* ~ *hormiga*: Hul00, 105, 204, 206, 302, 405); de 'hurón' (m. 492) sólo dan muestras de *f-* Hul08 (*furón*), 111 (*forón* ~ *hurón*), 405 (*furón* ~ *hurón*), consignándose en los demás municipios variantes castellanizadas (*hurón* ~ *horón*).

23. Respecto a las formas léxicas que aluden a 'agujero', los diferentes mapas en los que éstas se encuentran recogidas reflejan una clara influencia de la lengua oficial: para 'hueco pequeño en el que puede esconderse un animal' (m. 1400), *aujero* se conoce prácticamente en todos los puntos encuestados, conviviendo con *forat* en Hul00*, con *forau* en Hul05*, 107, Z202, y con *forato* en Hul09 y 110; para 'taladro' (m. 607), vuelve a registrarse *aujero*, que coexiste con *forau** y *forato* en Hul11. De *fóvea*, se descubren variantes alternativas (*foya* ~ *hoya* - *hoyo*) en Hul07, 109, 110, Z202* (m. 41, 'sembrar a golpe'); para 'hoyo' (m. 1435) surge normalmente la forma castellana, excepto en Hu204 (*foya*), 110 (*foya* ~ *hoya*), 300 (*foyo* - *foya* ~ *hoyo*)⁶² y 302 (*foyo* ~ *hoyo*)⁶³.

24. Las voces menos resistentes en las zonas más conservadoras ofrecen, en este grupo de localidades, significantes muy aislados: nin-

61. En relación a este concepto, aparece con más frecuencia *robellón*.

62. Se precisa que sirve para conservar patatas o remolacha.

63. Además, la extraña forma *fogueta* (Hu206) y el infinitivo *afoyar* 'hacer hoyos' (Hu300), recogidos en el mismo mapa 1435.



gún ejemplo de solución aragonesa se documenta en relación a 'ahorrar' (m. 1218) y 'hojalata' (m. 1493); *fuella* 'hoja' (m. 1426) consta, como vocablo anticuado, en Hul00; para 'honda' (m. 1470) se anota *fonda* (Hul09 y, junto a *honda*, Hul10, 405) y *fona* (Hu204, al lado de *zona*; Hu206); de 'hiel' (m. 1423), únicamente pervive *fiel* (~ *hiel* en Hul10, 111, 204*, mientras que en el resto de municipios la consonante inicial ha desaparecido); 'ahijado' (m. 1083) sólo conserva f-inicial (*fillato*) en dos puntos (Z202 y Hul11; en el último alterna con *ahijau* y se considera término anticuado).

25. En esta zona de f- vacilante se observa, pues, un evidente declive del fonema labiodental fricativo sordo en posición inicial; los datos concretos que aportan los mapas del ALEANR —los mismos que se han tenido en cuenta en § 15— son los siguientes:

<i>Municipio</i>	<i>Punto</i>	f-	h-	f- ~ h-	f-*	<i>Total</i>
Sallent	Hu100	5	2	6	10	23
Berdún	Hu105	1	8	4	7	20
C. de Jaca	Hu107	3	6	11	3	23
Bailo	Hu108	8	6	6	3	23
Yebra	Hu109	6	4	7	3	20
Lasieso	Hu110	7	—	14	4	25
Laguarta	Hu111	7	—	17	—	24
Laspuña	Hu204	6	10	2	2	20
Aínsa	Hu206	6	10	3	1	20
Bolea	Hu300	7	2	14	—	23
Angüés	Hu302	7	11	3	—	21
Pozán de Vero	Hu405	13	7	3	1	24
Ardisa	Z202	—	2	13	1	16

Frente a las zonas de f- conservada, en los municipios examinados en esta parte del trabajo, se atestigua mayor frecuencia de soluciones h-, f- ~ h- y f-*; lógicamente, disminuyen los ejemplos de pervivencia de la consonante labiodental. Tal distribución no resulta nítida en la consideración de algunas localidades, respecto a las cuales es difícil establecer límites más precisos. Así ocurre con Hu203 (Fanlo) y Hu405 (Pozán de Vero), aunque es verdad que en este último punto los casos más abundantes de solución castellana (7/2) inclinan a colocar dicha localidad en la zona de f- vacilante. Tampoco podía esperarse uniformidad de resultados en esta segunda área, pues las muestras de mante-



nimiento, pérdida o alternancia están en función del mayor o menor influjo ejercido por la lengua oficial: Berdún (Hu105), el Campo de Jaca (Hu107) y Ardisa (Z202) aportan menos ejemplos de conservación exclusiva, aunque en los dos últimos puntos la alternancia de resultados es notoria; por el lado más conservador se encuentran Lasieso (Hu110) y Laguarda (Hu111), que no proporcionan ningún significativo con *f-* totalmente desaparecida. Añádase que los vocablos más firmemente atestiguados en esta zona son *afogase*, *fartase* y *figuera*, y que entre las formas alternantes registradas en buena parte de los municipios ahora estudiados se encuentran *hilar* ~ *filar*, *hogar* ~ *fogaril* y *hollín* ~ *follín*.

ZONA DE F- PERDIDA.

26. Fuera de las anteriores isoglosas, pocos son, entre los vocablos comentados, los que perduran; de manera muy esporádica —acaso con una frecuencia algo mayor, en Canfranc (Hu103) y Broto (Hu106), dentro de la total castellanización— aparecen algunos casos que sobrepasan los límites bosquejados, aunque en relativa proximidad: *forno* (Z200*, m. 240), *farinoso* 'panecillo que se hace con el resto de la masa' (Hu304, m. 245) y 'torta de aceite y azúcar' (Z401, m. 245), *filera* 'hueca del huso' (Hu301, 603, Z201, m. 271), *fuso de torcer* 'torcedor' (Hu301, m. 271), *fusal* 'id.' (Te400, m. 271), *filar* (Hu407, 601, 603; Z601, junto a *husar*, lám. 322a), *filadera* 'hilandera' (Z201, lám. 322a), *fongo de fiemo* 'seta de estiércol' (Hu103, 600, lám. 355 bis), *fullarasca* 'pinocha seca' (Hu603, m. 385), *follasca de pino* ~ *follarasca* 'id.' (Z605, m. 385), *fallusca* 'id.' (Te307, m. 385), *fabo** ~ *haya* (Hu103, m. 400), *fau* ~ *haya* (Hu106, m. 400), *fabar* 'hayedo' (Hu106, m. 400), *forniga* ~ *hormiga* (Hu103, m. 427), *forñigal* 'hormiguero' (Hu103, m. 427), *filo* 'hilo de pescar' (Hu103, m. 478), *filo* 'hilo' (Hu106, m. 1468), *oreja foratata* 'oreja agujereada' (Hu106, m. 607), *fongada* 'montón de cagajones' (Z100, m. 740), *fogaril* (Z101, 605, m. 812), *foguera* 'fogata' (Hu106, Te405, m. 814), *follín* (Hu106; junto a *hollín*, Hu103*, 305, m. 827), *fafumar* 'ahumar' (Hu303, Te200, 203, m. 828), *zafumar* 'id.' (Z400, m. 828)⁶⁴, *fafumar* 'ahumarse la leche' (Z400, junto a *ahumar*, m. 873), *ferrada* ~ *ferre-*

64. La variante *zumar*, con pérdida de *f-*, se registra en Z607, Te300, 307 y 405.



da ~ *herrada* 'herrada' (Hu106*, m. 853), *fartase* (Hu303, 600, m. 877), *estar fartizo* (Te102, m. 877), *ferrero** ~ *herrero* (Hu305, Z200, m. 1259), *foyo** ~ *hoyo* (Hu303, m. 1435), *afogase* (Hu303; junto a *ahogase*, Hu301, m. 1450), *ferrar* 'herrar' (Hu303, m. 1465), *referrar* 'íd.' (Hu401, m. 1465), *fonda* 'honda' (Hu603, m. 1470), *fona* 'íd.' (Hu106, m. 1470), *fonda* ~ *honda* (Hu303, m. 1470) y *faito* 'hecho' (Hu303*, m. 1485).

27. Aparte de estas voces, que no es posible agrupar bajo una isoglosa caracterizadora, constan algunas otras de indudable raigambre aragonesa y de notable difusión por el territorio regional, incluidas obviamente en la zona más conservadora: se trata de vocablos como *esfolllinar* 'deshollinar' (m. 829; vid. figura 5), *forcallo* y sus múltiples variantes 'puntal, palo para sujetar ramas cargadas de frutas' (m. 347), *farinetas* 'gachas' (m. 868), etc., a los que dedicaré mi atención en un trabajo próximo.

Esta y otras peculiaridades configuran la denominada "habla popular aragonesa" en la que hay que incluir (conviene precisar que en lo que concierne al fenómeno de f- inicial) algunos enclaves pirenaicos que han perdido ya su variedad dialectal —tal es el caso, según el ALEANR, de Canfranc, la ciudad de Jaca y Broto—, el Sur de Huesca y las provincias de Teruel y Zaragoza, exceptuando Ardisa en esta última y, claro está, la franja oriental en toda la región; por ello, dicha habla popular aragonesa ha sido caracterizada como variedad del castellano rústico en la que se observan fenómenos muy antiguos, comunes con la parte propiamente dialectal⁶⁵.

CONSIDERACIONES FINALES.

28. En las páginas precedentes he pretendido estudiar la geografía fonética de f- inicial en las hablas aragonesas; he resumido, además, las opiniones que este rasgo, asentado en una primitiva área vasco-ibérica, ha suscitado, sin que se haya llegado todavía a una explicación satisfactoria.

Los ejemplos inventariados —a menudo, con articulación bilabial— permiten aislar, casi de modo exclusivo en la mitad septentrional de la provincia de Huesca, una "zona dialectal" que presenta soluciones

(65) Vid. R. LAPESA, *Historia*, págs. 492-493.



conservadoras de f- sin apenas rebasar dichos límites (vid. figura 6). Dentro de esta isoglosa general, se impone una nueva distribución que, como era de esperar, no permite separar con nitidez algunas localidades. De modo más preciso, se puede señalar que la f- se mantiene con mayor firmeza en Ansó, Echo, Aragüés, Agüero, Bielsa, Gistaín, Benasque, Fanlo, Campo, Santaliestra, La Puebla de Castro y Azanuy; es decir, al Occidente y al Oriente de Huesca, excluidos los puntos que poseen modalidades más afines al catalán. Ha de añadirse que en Aragüés, Agüero, Campo, Bielsa y, sobre todo, Fanlo, con ocho casos de alternancia f- ~ h-, es ya visible la impronta castellana; también merece destacarse que en los municipios más orientales podría haber contribuido el apoyo catalán en la pervivencia de esta solución aragonesa⁶⁶. Resaltemos, en fin, que varias localidades pirenaicas (Canfranc, Broto y el núcleo urbano de Jaca) se muestran, a través de la pérdida de f-, completamente castellanizadas.

29. Se atestigua en el centro de la "zona dialectal" un área bastante compacta en la que conviven ejemplos de conservación, a veces arcaizantes, de pérdida, o de variantes alternativas (f- ~ h-) en un mismo informante: en tal circunstancia se encuentran Berdún, Bailo, el Campo de Jaca, Sallent, Lasieso, Yebra de Basa, Laspuña, Aínsa, Laguarda, Bolea, Angüés, Pozán de Vero y, en Zaragoza, Ardisa; Pozán de Vero, Lasieso y Laguarda son los lugares que proporcionan más casos de mantenimiento. Esta geografía refleja una situación que podemos denominar polimórfica en sentido amplio, o de interferencia lingüística desde una perspectiva más estricta⁶⁷, en la que las soluciones dialectales, en contienda con las del castellano oficial, tienen pocas probabilidades de perdurar.

Los significantes que mejor sobreviven en este territorio, o los que suministran soluciones alternantes en la mayor parte de los municipios

66. Tal distribución invita a aplicar en este territorio uno de los postulados de la lingüística espacial: según M. BARTOLI, si de dos fases cronológicas una aparece o ha aparecido en áreas laterales y otra aparece en el área central, la primera suele representar la fase más antigua y la segunda la más reciente (apud Helmut LÜDTKE, *Historia del léxico románico*, Madrid, Gredos, 1974, pág. 74). Claro que el aludido apoyo catalán por el lado oriental opondría serias dudas a tal consideración.

67. Es decir, no debe interpretarse este término como el que define el "estado normal, natural, de toda lengua viva" (vid. Juan M. LOPE BLANCH, "Grados del polimorfismo lingüístico", *Estudios lingüísticos en memoria de Gastón Carrillo-Herrera* [Bonn, 1983, págs. 105-109], pág. 105), sino como el que describe un estado de contacto entre la lengua oficial y otra modalidad que deriva también del latín.



en él incluidos ilustran bien la atinada observación de M. Alvar a propósito del Campo de Jaca: "En las voces donde puede haber una proximidad castellana —en el trato con los extraños, en la compra manufacturada— esta F- va cediendo (...). Lo mismo pasa con cualquier voz que pueda dar derivados (...). Mucho más clara se ve esta permanencia en palabras referidas a denominaciones próximas"⁶⁸. Efectivamente, mientras términos como *hilo*, *harina*, *higo*, *horca*, todos ellos primitivos, presentan con más frecuencia desaparición de f-, derivados como *figuera* o *afogase* mantienen dicha consonante de modo más diáfano, igual que ocurre con *farmase* o *fogaril*, palabras muy arraigadas entre los hablantes.

3. En la zona de f- perdida, que comprende el resto de Aragón, siguen teniendo plena validez los comentarios de M. Alvar: sólo perviven vocablos que cumplen las condiciones descritas más arriba y que, como es natural, no cuentan con excepciones importantes en el territorio propiamente dialectal; aunque dispongo por el momento de pocos ejemplos, éstos son suficientes para orientar por el mismo camino el estudio de los que puedan aportar los mapas del ALEANR: si *follín* suministraba evidente polimorfismo en la zona de f- vacilante, nada de eso ocurre en relación a *esfollinar*, con representantes que están difundidos por Zaragoza y buena parte de Teruel; parecidas observaciones, aunque con distintas precisiones geográficas, han de hacerse respecto a *forca* y *forcallo* ~ *forancha*, *farina* y *farinetas*⁶⁹, etc.

Parece conveniente, antes de terminar, advertir que las delimitaciones geográficas trazadas en este trabajo no presuponen, ni mucho menos, una realización paralela de las demás características lingüísticas aragonesas; antes bien, una apreciación impresionista de los materiales del ALEANR invita a pensar que es precisamente la conservación de f- inicial uno de los rasgos fonéticos dialectales más afortunados; pero esta afirmación habrá de ser matizada mediante investigaciones más ambiciosas que la que ahora concluyo.

68. Vid. *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948, pág. 65; puede acudirse asimismo a J. A. FRAGO. "El criterio de afijación como cuestión de método en la investigación dialectal", *Estado actual de los estudios sobre Aragón. Huesca, 1979* [Zaragoza, 1980, págs. 433-439], págs. 436-439.

69. Forma léxica que deja de aparecer, en la provincia de Huesca, cuando otro significante, igualmente conservador de f- inicial (*formigos* y voces relacionadas < formica?), ocupa su lugar; vid. además *millazo* (Hu200) y *micolas* (Hu202: "Se hace una masa con harina de maíz y agua o leche; después se fríe").





Figura 1. Nombre de las localidades (m. 3).



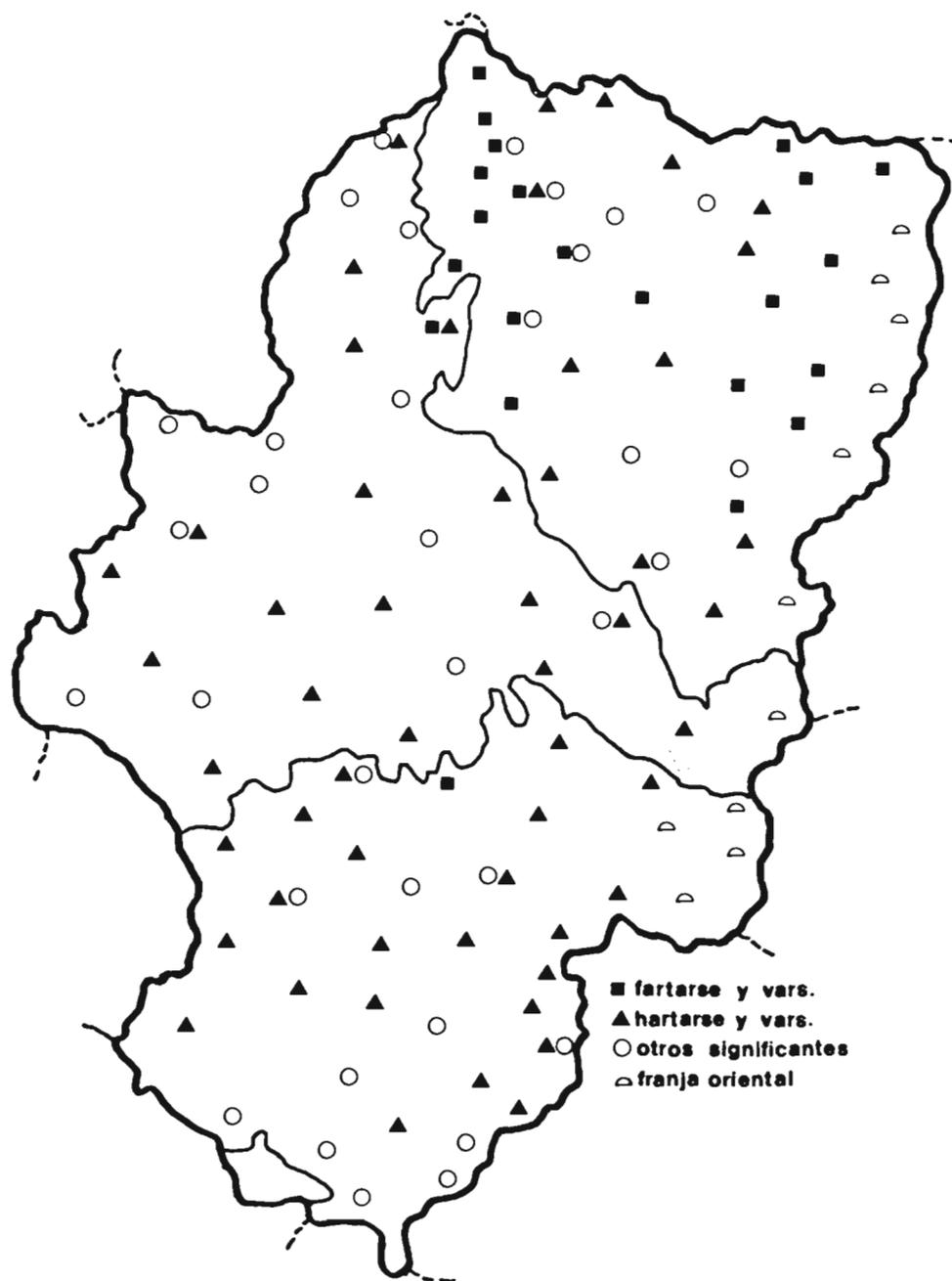


Figura 2. Atracarse de comer (m. 877).



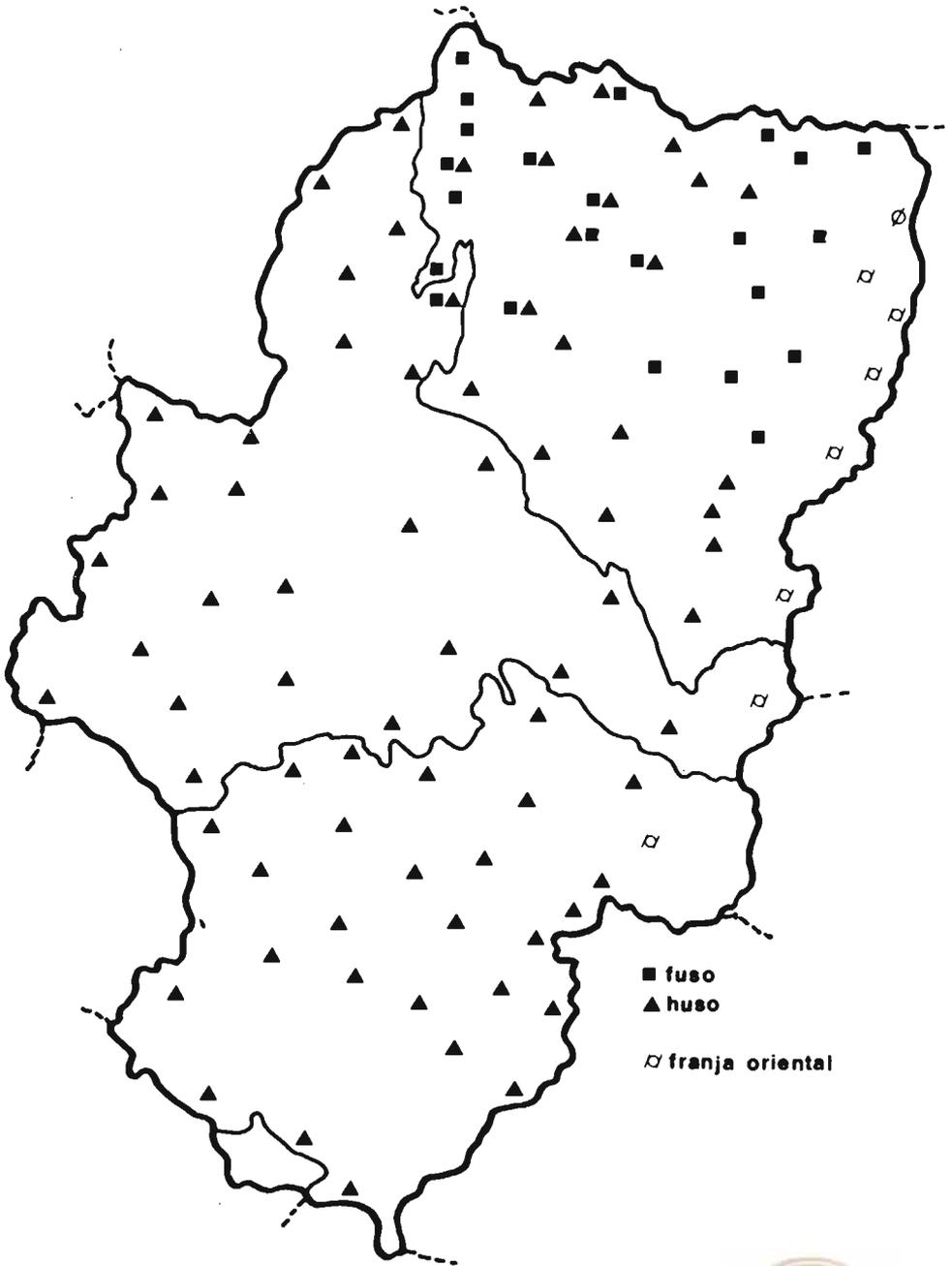


Figura 3. Huso (m. 271).



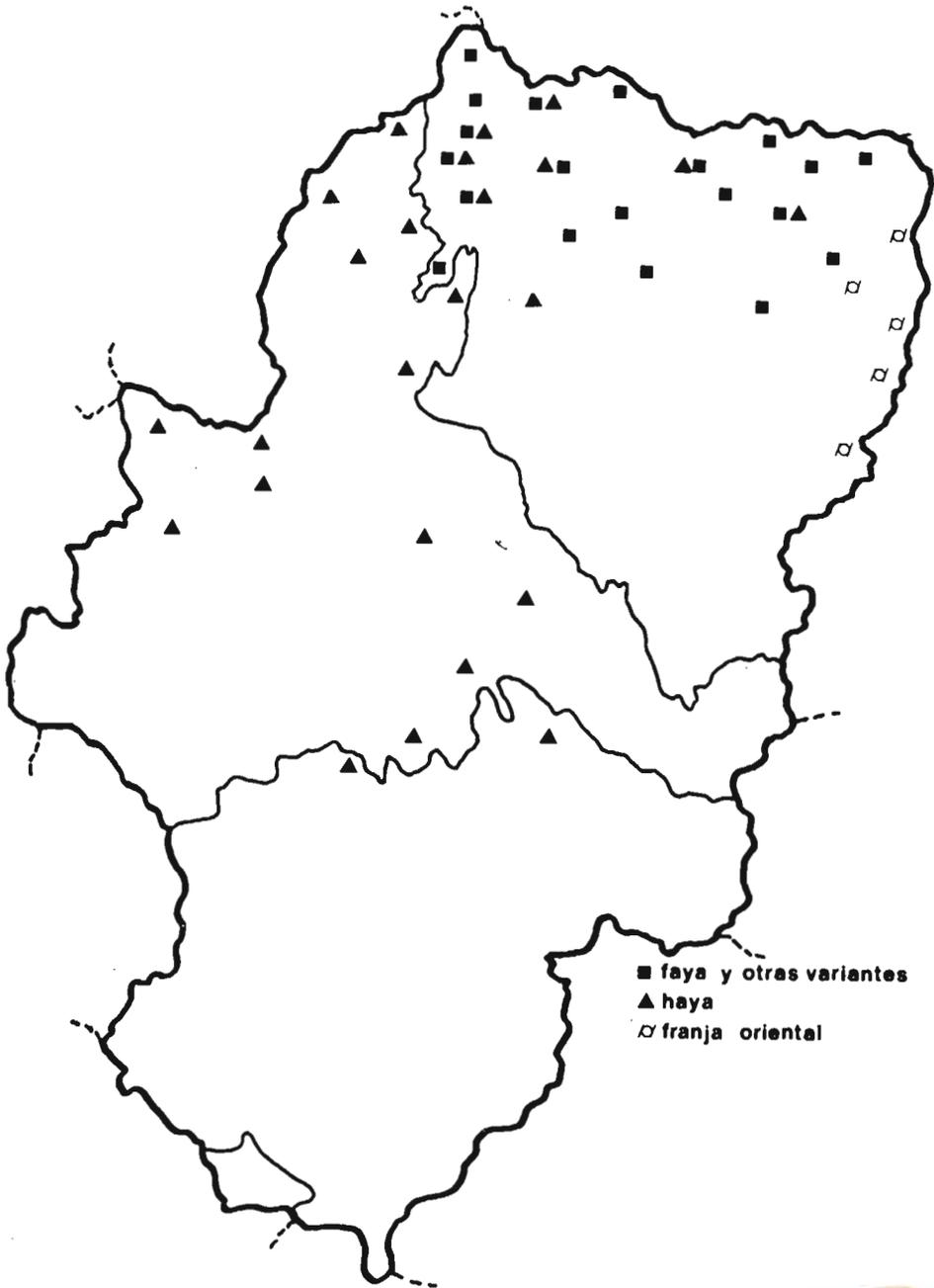


Figura 4. Haya (m. 400).



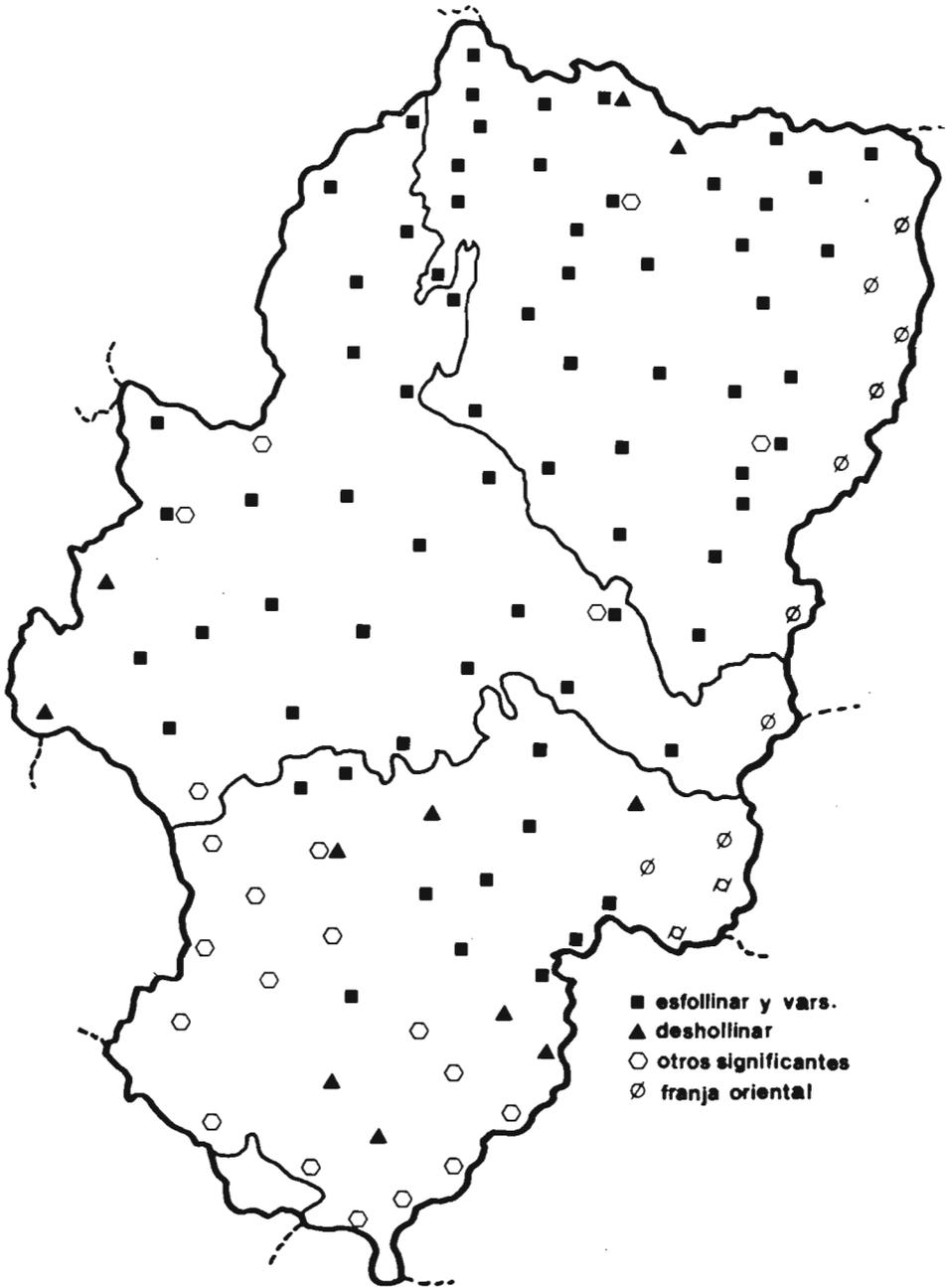


Figura 5. Limpiar la chimenea (m. 829).



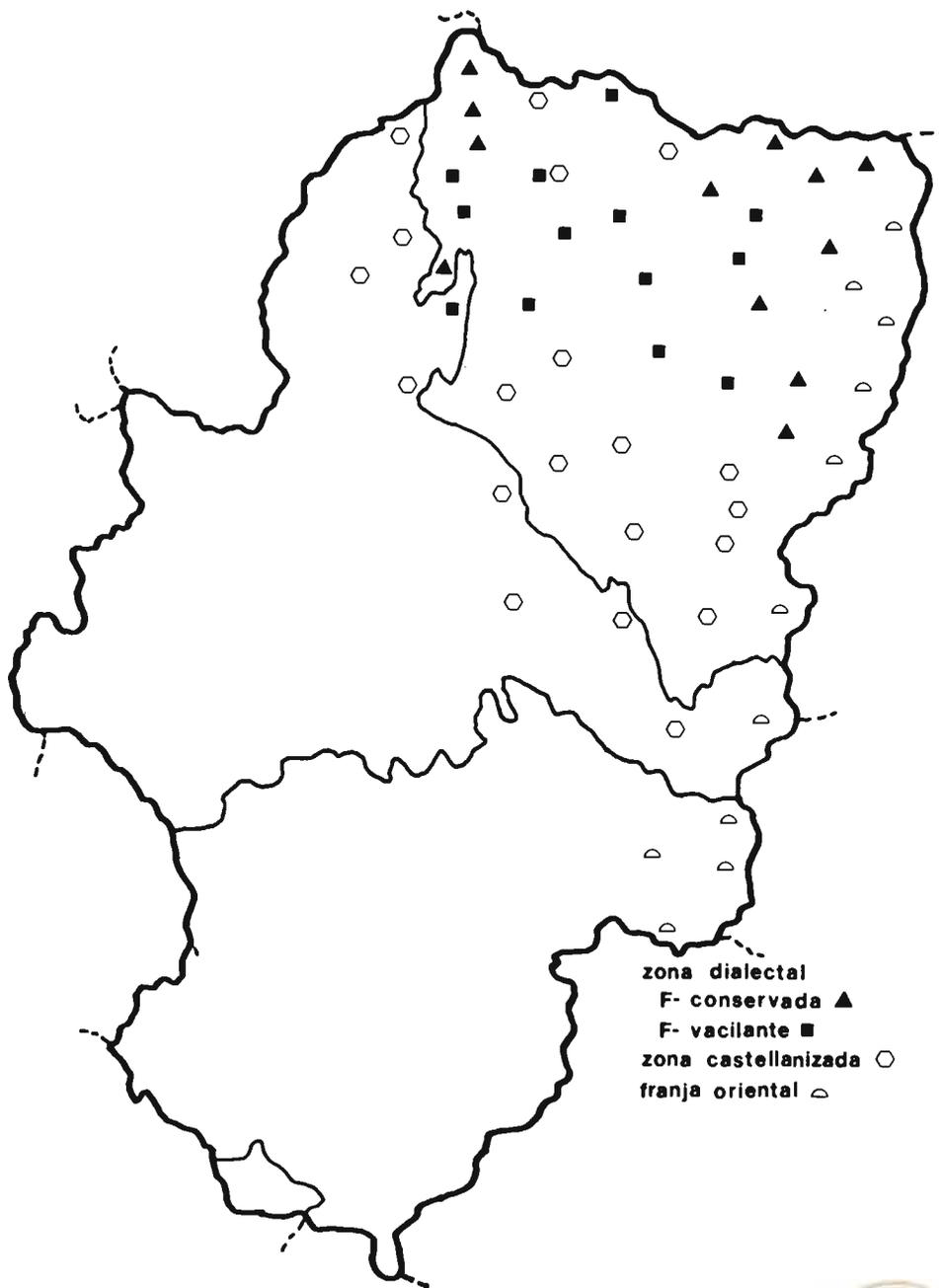


Figura 6. Mapa-resumen.



ÍNDICE DE VOCES *.

- afartase*, 17.
afogá (se va afogá), 7.
afogase, 7, 25, 26, 29.
afogau, 7, 17.
aforra, n. 48.
aforrar, n. 48.
afoyar, n. 63.
afumar, 10, 20.
afumarse, 10.
afumás, 10.
afumase, 20.
ahijau, 24.
ahogase, 26.
ahogato, 7, n. 50.
ahogau, 17.
ahugase, 7, n. 50.
ahugau, 7.
ahumar, 20, 26.
alfegase, 7.
alfegau, 7.
ante ná tu (lat.) n. 47.
arinal, n. 15.
arinario, n. 15.
ata, n. 28.
atracarse, n. 34.
aujero, 13, 23.
- cargase de follin*, 10.
- desfer*, 7, 15, 17.
desfer la cabera, 7.
deshacer, 15
- economisá*, 14
enfollinase, 10.
enforrar, 20.
entenau, n. 47.
esfer, 7, 17, n. 33.
esfollar, n. 46.
esfollinar, 27, 30.
estar fartizo, 26.
- fabal*, 21.
fabar, 21, 26.
fabarral, 11.
fabeta, 11, 21.
fabetar, 11.
fabo, 11, 21, 26.
fabosa, 11.
facer, 17.
fá c è r e (lat.), 7.
- fá c t u (lat.)*, 7.
fajumar, 26.
fajarra, 11.
fá g e a (lat.), 11.
fago, 21.
faito, 26.
fallusca, 26.
f a r í n a (lat.), 10.
farina, 10, 15, 20, 30.
farinetas, 27, 30.
farinoso, 26.
farrá, 8.
farradura, 8.
farrero, 8.
fartalla d'agua, n. 34, n. 54.
**f a r t à r e (lat.)*, 7.
fartase, 7, 17, 25, 26, 29.
fartera d'agua, n. 34.
farto, n. 34, n. 54.
fartón d'agua, n. 54.
fasta, n. 28.
fata, n. 28.
fau, 11, 21, 26.
faya, 11, 21.
fayar, 11, 21.
fayeta, 11, 21.
fayo, 11, 21.
fayuco, 11.
fecho, 7, 15, 17.
feito, 7, 17.
fel, 14.
f è l l e (lat.), 14.
fenal, n. 41.
f è n u (lat.), n. 41.
fer, 7, 17, n. 33.
(fer) ajueiros, 7.
fer aujeros, 7.
fer carbón, 7.
fer foraus, 7.
ferrada, 8, 26.
ferrador, 8.
ferradura, 8, 15.
ferrar, 8, 18, 26.
f è r r à t a (lat.), 8.
ferraz, 8.
ferreda, 26.
ferrer, 8.
ferreiro, 8, 15, 18, 26
f è r r u (lat.), 8, 18.
fet, 7.
feto, 7.

* Los números remiten al párrafo en que aparece la voz, o, si van antecedidos de n., a la nota correspondiente; ponemos en cursiva las formas registradas en el ALEANR, y en redonda las demás.



- fícu* (lat.), 11.
fiel, 14, 24.
figa, 11, 21.
figa de flo, n. 39.
figa de flor, n. 39.
figa de flló, n. 39.
figlio, 3.
figo, 21, n. 39.
figo de flor, 21.
figón, n. 39.
figonero, 21.
figuera, 11, 25, 29.
fiuu, 3.
fil, 3.
fil, 9.
filadera, 9, 19, 26.
filadora, 9, 19.
filandera, 9, 19.
filar, 9, 15, 19, 25, 26.
filera, 9, 19, 26.
filho, 3.
fíliu (lat.), 3, 14.
filo, 9, 15, 19, 26.
fílu (lat.), 9.
fill, 3.
fillastre, 14.
fillato, 24.
fillo, 3.
fiis, 3.
firato, n. 43.
fito, 7.
fiu, 3.
fiyu, 3.
fíčáre (lat.), 10.
**fíčária* (lat.), n. 37.
fogar, 10, 20.
fogaril, 10, 15, 20, 25, 26, 29, n. 37.
fogase, 17.
foguera, 26, n. 37, n. 57.
fogueta, n. 63.
fólia (lat.), 14.
folla(s), 14, n. 46.
follarasca, 26, n. 46.
follasca de pino, 26.
folli, 10.
follin, 10, 20, 25, 26, 30.
fona, 14, 24, 26.
fonda, 24, 26.
fongada, 26.
fongo, 11.
fongo baboso, 11.
fongo de corzo, 11.
fongo de fiemo, 11, 21, 26.
fongo de güey, 11.
fongo de mataparién, 11.
fongo de pino, 21.
fongo malo, 11, 21.
fongo matapariens, 11.
fongo royo, 11, 21.
fongo venenoso, 21.
fongón, 21.
fonguet, 11.
fongueta, 11.
foradar, 13.
foradé, 13.
forao, 13.
forat, 13, 23.
forato, 13, 23, n. 43.
fōrátu (lat.), 13.
forau(s), 13, 23.
forca, 11, 21, 30, n. 42.
forcallo, 27, 30.
forcancha, 30.
formíca (lat.), 3, 12, n. 69.
formica, 3.
formiga, 3.
formiga, 12.
formigos, n. 69.
forn, 10.
fornallo de manzaneras, n. 58.
fornera, n. 58.
fornica, 3.
fornica, 12, 15.
forniga, 3.
forniga, 12, 22, 26.
fornigal, 22, 26.
forniguero, 12.
forno, 10, 20, 26.
forón, 12, 22.
forrada, 8.
fouirmi, 3.
fóvea (lat.), 13, 23.
fovia, 13.
foya, 13, 23.
foyeta, 13.
foyica, 13.
foyo, 13, 23, 26.
frato, n. 43.
frongón, 21.
fuego, 14.
fuella, 14, 24.
fuera, 14.
fulla, 14, n. 46.
fulla seca, n. 46.
fullarasca, 26.
fülligine (lat.), 10.
fumar.
fūmu (lat.), 10.
fūnda (lat.), 14.
fūngu (lat.), 11, 21.
fúrca (lat.), 11, 21.
furmia, 3.
furnache, n. 38.
furnera, 10.
furnică, 3.
furno, 10.
fūrnu (lat.), 10.
furó, 12.



- fujón*, 12, 22.
fūrōne (lat.), 12.
fusada, n. 36.
fusal, 26.
fusillo, n. 36.
fuso, 9.
fuso de (re)torcer, 9.
fuso de torcer, 19, 26.
fúsu (lat.), 9.

guardar, 14, n. 48.

hanega, n. 15.
harina, 29.
harto, n. 54.
hátta (ár.), n. 28, n. 48.
haya, 11, 21, 26.
hecho, 7, 15.
herrada, 26.
herradura, 8, 15.
herrar, 8.
herrero, 8, 15, 18, 26.
hiel, 14, 24.
higa, 21.
higo, 21, 29, n. 39.
hijo, 3.
hiladera, 19.
hilandera, 19.
hilar, 15, 25.
hilera, 9, 15, 19.
hilh, 3.
hilo, 9, 15, 29, n. 55.
hogar, 10, 15, 20, 25.
hogaril, 20.
hoguera, n. 57.
hoja(s), 14, n. 15, n. 46.
hoja de lata, 14.
hojalata, 14.
hollín, 20, 25, 26.
honda, 24, 26.
hongo malo, 21.
honsata, 4.
horca, 21, 29, n. 42.
hormiga, 3.
hormiga, 12, 15, 22, 26.

horniga, 22.
horón, 12, 22.
Hortiz, 4.
hoya, 23.
hoyo, 13, 23, 26.
hurón, 12, 22.
hurr (ár.), 14.
husar, 26.
huso, 9, 15.
huso de torcer, 19.
huso para torcer, 9.

manojó, 11.
manoll, 11.
meter dinero, 14.
micolas, n. 69.
millazo, n. 69.
moño, 11.

nieu farinosa, 10.

Oçe, 4.
offōcáre (lat.), 7.
Ongotituero, 4.
Ontenén, 4.
Ontiñena, 4.
oreja foratata, 26.
ourmigo, 3.

partase, 17.

quefer, n. 33.

referrar, 26.
robellón, n. 61.

somarrase, n. 59.

ufegase, 7.
ufegau, 7.

zafuma(r), 10, 20, 26.
zafumase, 10.
zaumar, n. 64.
zona, 24.

